

世界文化遗产 WORLD CULTURAL HERITAGE

苏州古城保护图典 周巍峙题

苏州古典园林

ILLUSTRATED BOOK OF THE PROTECTION OF ANCIENT SUZHOU
CLASSICAL GARDENS OF SUZHOU 陈健行 摄影



中国旅游出版社 CHINA TRAVEL & TOURISM PRESS



世界文化遗产 WORLD CULTURAL HERITAGE

苏州古城保护图典

苏州古典园林

ILLUSTRATED BOOK OF THE PROTECTION OF ANCIENT SUZHOU
CLASSICAL GARDENS OF SUZHOU

陈健行 摄影 PHOTOS BY CHEN JIANXING



中国旅游出版社 CHINA TRAVEL & TOURISM PRESS



图书在版编目 (CIP) 数据

苏州古典园林: 苏州古城保护图典 / 陈健行摄. —北京: 中国旅游出版社, 2006.9
ISBN 7-5032-2968-3

I. 苏... II. 陈... III. ①古典园林—苏州市—摄影集 IV. K928.73-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 111483 号

- 主 编: 王 荣
- 执行主编: 高福民 陈健行
- 执行副主编: 陈 嵘 张 欣
- 编委会委员: 吴国良 陆 凯 成从武 朱水南 周矩敏
- 摄 影: 陈健行
- 题 字: 周巍峙
- 中 文: 潘国英 钱勤学
- 英 文: 王寓帆 汪榕培 钱轶颖
- 日 文: 程建安
- 法 文: 黄兴中
- 编 务: 尹占群 缪 智 赵高潮 夏莉莉 魏 俐
- 封面设计: 赵 芳
- 责任编辑: 龚威健
- 责任印制: 冯冬青

书 名: 苏州古典园林

出版发行: 中国旅游出版社

地 址: 北京建国门内大街甲九号

电 话: 010-85166715/85166504

传 真: 010-65136282

h t t p : //www.cttp.net.cn

E - mail: gwj8431@sina.com

邮政编码: 100005

制版印刷: 北京顺诚彩色印刷有限公司

版 次: 2006 年 9 月第一版

印 次: 2006 年 9 月第一次

开 本: 889 毫米 × 1194 毫米 1/12

印 数: 1-2000 册

印 张: 10

书 号: ISBN 7-5032-2968-3/K · 1092

定 价: 160.00 元

本画册所有作品, 未经作者同意不得移作他用, 侵权必究。

• 上海光明律师事务所苏州分所刘军律师 •

序

文 / 王 荣



自公元前 514 年吴王阖闾使伍子胥“象天法地”，建造大城以来，苏州古城历经 2520 年沧桑而城址未变，创造了世界城市建设史和保护史上的奇迹。

苏州古城文化积淀深厚，是吴文化的精华和重要标志物，春秋时吴国崛起，苏州城名重四方，两汉六朝期间，苏州是“江南一大都会”，唐宋以来“上有天堂，下有苏杭”的赞誉让苏州令世人瞩目，明清两代孕育了众多的历史遗存，这些典雅精致，古朴苍凉，洋溢着人文气息的物质的、非物质的遗产是历史的见证，是智慧的结晶，是人和自然、人和社会、人的内心世界和谐发展的历史反映，也是我们建设现代化，实现中华民族伟大复兴的资源基础、历史动力、财富源泉。

人类在进入 21 世纪后，保护文化遗产，坚持文化的多样性，守护人类的精神家园成为世界主题。联合国教科文组织先后于 20 世

纪 70 年代和本世纪初通过了《保护世界文化和自然遗产公约》、《保护非物质文化遗产公约》，国内相关法律法规也陆续出台。人类已经认识到，在历史遗留下来的痕迹正越来越快地从地球上消失的今天，谁能卓有远见地将其多保护一点，谁就将在未来赢得人类越来越大的关注，从这样的理念出发，苏州在进入新世纪的时候，实施了“文化苏州”战略，承办了第 28 届世界遗产委员会会议，近几年来，通过保护抢救昆剧遗产，在海内外打出了苏州的昆剧品牌；通过抓住国家级非物质文化遗产保护综合性试点城市的机遇，全面展开了非物质文化遗产保护工程；通过苏州古典园林列入世界遗产和古城、古镇申遗，带动了对古城、古镇、古村落和古民居的保护。

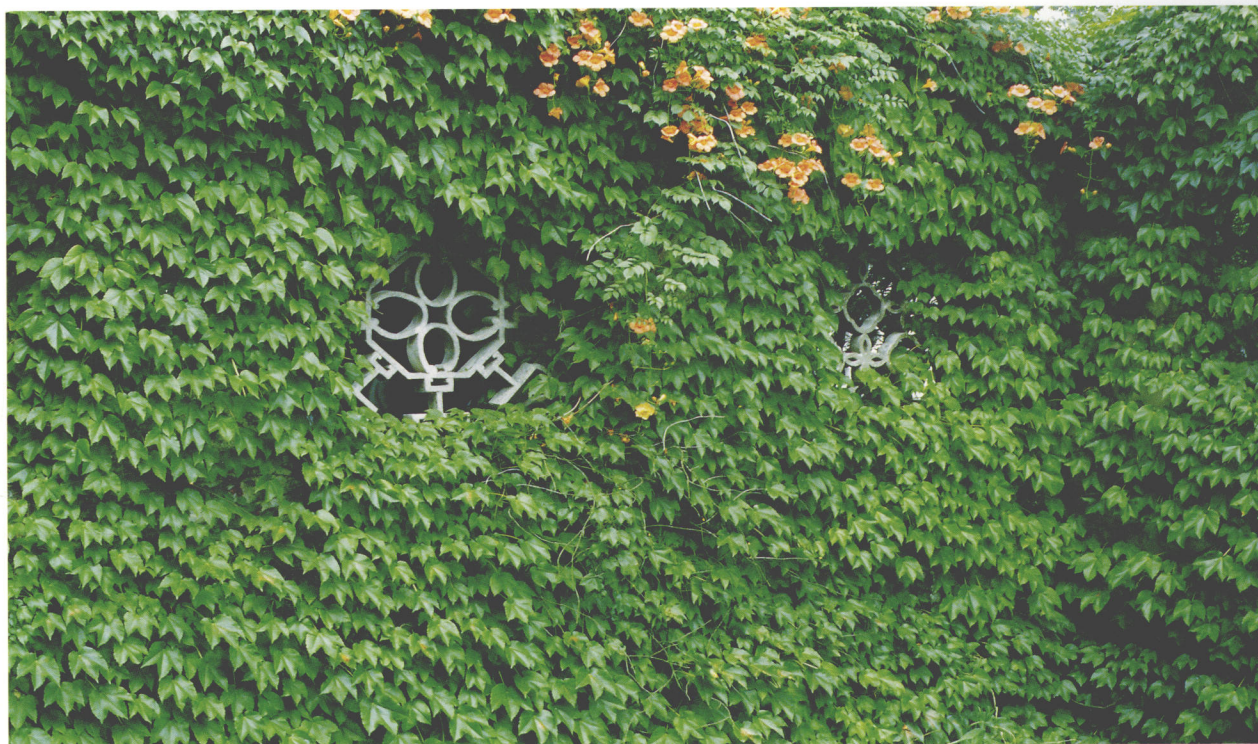
文化上的传承保护、弘扬发展与经济上的扩大开放、自主创新使苏州成了一幅融传统与创新为一体的双面绣，奏响了历史文化

与现代文明不断融合、交相辉映的“和谐乐章”。

为了将先辈们创造的文明成果传给子孙后代，为了激发全社会的民族文化保护意识，为了中华文明的传承与创新，为了以人为本和可持续发展，苏州市文广局怀着对历史遗产的敬畏，组织开展了《苏州古城保护图典》的编著工作，这套丛书将分门别类地把苏州的古城、古镇、古村落、古民居、古典园林等文化遗产编著出版，以此作为对前人文化创造的纪念，为社会保护传承苏州的文化遗产留下历史的记忆，为后人创造纪念，为社会保护传承苏州的文化遗产留下历史的记忆，为后人的创新发展提供有益的启示。

PREFACE

By Wang Rong



In 514 B.C. by the command of King He Lu of Wu State, Minister Wu Zixu built the capital here known as the Great City of He Lu, and through 2 520 years saw great changes in this place, the present-day location of the ancient Suzhou city has been still on the original site where the city was founded. All this is quite unique and rare in the world urban construction and protection history.

The ancient Suzhou city known for its profound culture traditions is the accumulation of the essence of Wu Culture as well as the important symbol of Wu Culture. From 514B.C.when King He Lu of Wu State built his capital here to the period of Six Dynasties, Suzhou gradually rose as an important metropolis in the regions south of the Yangtze River. Since the Tang and Song periods, Suzhou has been known as the earthly paradise. In the period of Ming and Qing dynasties, Suzhou was the national cultural center. The long history of thousand years has left in Suzhou many material and intangible cultural heritage, which is a witness to our history, is a crystallization of wisdom of our forefathers, is representing the harmony between man and nature, man and culture. They are also resources foundation,

historical power and source of wealth for achieving modernization and national rejuvenation

When man entered the 21st century, protecting cultural heritage, persisting in cultural diversification and guarding man's spirit home become the key subject of the world. In the the 70s' of the last century and the early of this century, UNESCO passed Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage and Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage separately. In China, some relevant legal laws and regulations have been published. Man has realized that the historical traces are vanishing from the earth by more and more quickly speed. Viewed in broad perspectives, people are becoming aware of the value of these treasures handed down from the past generations to the present with protective measures and great care. With such an idea in the early of this century Suzhou carried out the strategy of Cultural Suzhou and undertook the 28th Session of the World Heritage Committee. In recent years, Suzhou has made great endeavors to protect material heritage and intangible cultural heritage, such as rescuing Kunqu opera (listed by UNESCO as World Heritage),

launching the project of safeguarding of the intangible cultural heritage and the protective measures for the Suzhou's ancient city, ancient towns and ancient villages.

Suzhou combines cultural inheriting and protecting with the economic innovative development, just like a piece of double-faced embroidery, historical culture harmonizing with the modern civilization.

In order to inherit the ancient civilization, to enhance public awareness of the importance of conservation, and to achieve sustainable development of the economy and society, Suzhou Administration of Culture, Broadcast and Television compiled the current series, classified into the sections of ancient city, ancient towns, ancient villages, ancient folk residences, and classical gardens, etc. The set of the books is intended to commemorate predecessors' cultural creation, to leave historical memory of today's cultural heritage protecting and inheriting and to provide valuable enlightenment of the innovative development for posterity.

序

文／王 榮



西暦前514年、呉の王・闔閭が伍子胥を遣い、城をつくらせて以来、蘇州古城は2520年間も世の移り変わりを経たにもかかわらず、ずっと最初のところにあって移されたことなく、これは世界都市建設史と保護史においても1つの奇跡である。

蘇州古城は文化的な重みがあり、呉文化の精華と呉文化の重要なシンボルマーク的存在である。蘇州古城は、春秋時代に決起した呉とともに名が広く知れ渡り、前・後漢と六朝時代になるとすでに「長江南岸における一大都会」となった。唐・宋の代は杭州と並んで、「上に天国あり、下に蘇（州）杭（州）あり」として絶賛され、人々から親しまれるようになり、明・清両代には数え切れないほど多くの歴史文化財が育て上げられた。典雅細緻で古樸蒼涼たるこれらの歴史文化財は、人文的息吹に満ち溢れた物質的、そして非物質的な歴史遺産の証人であり、人類の知恵の結晶であり、人と自然、人と社会、そして人の心におけるバランスの取れた発展を歴史的に反映していると同時に、現代化建設に励み、中華民族の偉大な復興を実現しようとするわれわれの資源的基礎、原動力と富の源である。

21世紀に踏み入れた今日に、文化財を大切にし、文化の多様性を堅持し、人類の精神的な古里を守ることが1つのテーマとなっている。国連ユネスコはそれぞれ1970年代と今世紀初頭に、『世界文化と自然遺産の保護に関する公約』、『非物質文化遺産の保護に関する公約』を採択、中国もこれに関連する法律・法規を次ぎ次ぎと登場させている。歴史に残された跡の、この地球上に姿を消していくことが加速している今日に、最大限の力を尽くしてそれを保護できる方こそ、将来においてますます大きな関心が寄せられることを人類は既に認識しているからである。このような理念から出発して、蘇州は新しい世紀に踏み入れると、「文化蘇州」という戦略を実施する一環として28回世界遺産委員会会議を主催し、ここ数年にはまた昆劇（こんげき）の保護を通じて、国内外における蘇州オペラのブランドともいべき昆劇の知名度を引き上げた。国家クラスの非物質遺産保護の試験都市に指定されたチャンスを利用して、非物質遺産保護プロジェクトを全面的に繰り広げ、蘇州の古代庭園の世界遺産への指定、蘇州古城および蘇州地域の古鎮（古代の町並み）の世界遺産への指定申請

活動を通じて、蘇州地方における古城、古鎮、古村落と古民家への保護意識を引き上げるために全力を挙げている。

文化伝承の保護と高揚、経済発展の加速と開放の拡大、ならびに自主開発により、蘇州はまるで伝統と開発とをともに揃えた両面刺しゅうのような様相を見せはじめ、歴史文化と現代文明とが溶け合っ、互いに照り映えてますます美しさを増している。

祖先が創造した文明の成果を後代の人々に伝え、全社会の民族文化への保護意識をかき立て、中華文明の伝承と開発および人間本位意識の高揚、ならびに持続可能な発展を図るため、蘇州市文化広報局は歴史遺産への畏敬の気持ちを抱いて、叢書『蘇州古城図典』を編さんしたのである。叢書は古城、古町、古村落、古民家、古庭園別に出版することになっており、これをもって、文化を創り出した前の人への記念とし、蘇州の文化遺産を伝承し保護するわれわれの社会の為に歴史的な記憶を残し、開発と発展のためにベストを尽くしている後の人々に有益な啓示を与えたいものである。

Préface

Texte de Wang Rong



Depuis qu'en 514 avant Jésus-Christ, He Lü, roi de l'Etat de Wu, avait fait Wu Zixu choisir un endroit selon les observations des phénomènes célestes pour fonder une cité capitale, la ville de Suzhou a déjà connu 2 520 ans de vicissitudes sans changer son emplacement, ce qui a fait des miracles dans l'histoire de construction et de protection des villes du monde.

Le riche héritage culturel de Suzhou qui contient surtout la quintessence de la culture de l'Etat de Wu est l'étiquette de cette ville. A l'époque des Printemps et Automnes, Suzhou fit sa renommée avec l'émergence de l'Etat de Wu ; au cours de la période des Han de l'Ouest et de l'Est et des Six Dynasties, Suzhou fut l'une des grandes métropoles du Sud du Changjiang ; depuis l'époque Tang et Song, Suzhou gagna avec Hangzhou l'éloge qui dit que "il y a le paradis dans le ciel, mais Suzhou et Hangzhou sur la terre" ; sous les Ming et les Qing, le patrimoine de Suzhou s'enrichit encore davantage. Ces héritages tangibles et intangibles caractérisés par leur élégance, leur raffinement, leur simplicité antique et leur saveur humaniste sont le témoignage du passé, la cristallisation de la sagesse et la manifestation du développement commun harmonieux de l'homme ainsi que leurs sentiments, de la nature et de la société. Ils sont aussi les fondements mentaux et matériels, les forces motrices et les richesses pour que nous œuvrions à la modernisation du pays et au renouveau de la nation chinoise.

Dès l'avènement du XXI^e siècle, la protection du patrimoine

culturel, la préservation de la diversité de cultures et la mise en inspiration utile aux générations futures dans leur création d'intérêt du monde entier. L'UNESCO des Nations Unies a adopté la « Convention sur la protection des sites culturels et naturels du patrimoine mondial » et la « Convention sur la protection du patrimoine intangible mondial » respectivement dans les années 1970 et au début de notre siècle. En même temps, des lois et des règlements en la matière ont également été promulgués en Chine. En temps actuel où les vestiges du passé disparaissent de plus en plus rapidement du globe, ceux qui sont capables de les préserver davantage feront l'objet de l'attention de plus en plus de monde. En partant de ce concept, Suzhou a adopté la stratégie de "Souzhou, ville de culture" au début de notre siècle et a accueilli la 28^e Conférence du Comité du patrimoine mondial. Ces dernières années, grâce aux mesures prises en vue de sauver et protéger l'opéra Kunqu qui est tombé en déclin, cet opéra est de plus en plus connu en Chine comme à l'étranger. En saisissant l'occasion où Suzhou a été désigné ville comme banc d'essai pour acquérir de l'expérience portant sur la protection du patrimoine intangible à l'échelle nationale, il travaille sur tous les plans à cette fin. L'inscription des jardins classiques de Suzhou sur la liste du patrimoine mondial et la présentation de la candidature des cités anciennes sur la même liste ont poussé encore en avant la protection des villes, bourgs, villages et maisons d'habitation anciens dans la région.

La protection et la mise en valeur de l'héritage culturel, l'élargissement de l'ouverture sur le plan économique et les innovations autonomes ont fait de Suzhou une "broderie à deux faces" qui intègre les éléments traditionnels et les nouveautés, entamant ainsi un "mouvement harmonieux" caractérisé par la fusion progressive des cultures ancienne et moderne, si bien qu'elles font ressortir davantage la splendeur de l'une et de l'autre lors de ce processus.

Pour léguer les réalisations des anciens aux descendants, éveiller le sens de tout le monde dans la protection de la culture nationale, lui apporter des nouveautés et assurer un développement soutenu, le Bureau de la culture et de la radiodiffusion de Suzhou a organisé et dirigé la rédaction et la publication de *l'Album sur la protection de la ville ancienne de Suzhou*. Cette collection comprend plusieurs volumes qui ont respectivement pour thème les villes anciennes, les bourgs anciens, les villages anciens, les maisons d'habitation anciennes et les jardins anciens. L'édition de ces livres est dans le but de rendre hommage aux anciens qui créèrent ces brillantes cultures, de laisser des notes concernant la protection et la préservation de l'héritage culturel de Suzhou et de suggérer une innovatrice.



春色满园尽朝晖 [拙政园]
Spring fills the garden with radiance. (Humble Administrator's Garden)



四壁荷花三面柳 〔拙政园〕

Lotus flowers on four sides and willow trees on three. (Humble Administrator's Garden)



霜叶红于二月花 〔拙政园〕
Frosted leaves gleam redder than the flowers of February. (Humble Administrator's Garden)



闲敲棋子落灯花 〔拙政园〕
Beating the chessman idly with the fall of snuff. (Humble Administrator's Garden)



花影午时天 [拙政园]
A noontime flowery shadow . (Humble Administrator's Garden)



谁家新燕啄春泥 [拙政园]

By every house new swallows peck at spring mud. (Humble Administrator's Garden)



嫩于金色软于丝 〔拙政园〕
As tender as gold and as soft as thread. (Humble Administrator's Garden)



斜日到窗前 〔拙政园〕

The setting sun casts a shadow of window frame. (Humble Administrator's Garden)



雾失楼台 〔拙政园〕
A tower in the mist. (Humble Administrator's Garden)